

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35640
Nombre	Técnicas y prácticas de interpretación inglés 2 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	9 - Interpretación en Lengua B (Inglés)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
VAÑO BOTELLA, SERGIO	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Resumen descriptivo de la asignatura:

La asignatura “Técnicas y prácticas de interpretación Inglés 2/ español-catalán” está concebida para el desarrollo de una serie de competencias generales y específicas que permitan al alumnado tener un primer contacto con el ejercicio de la interpretación de conferencias, con especial atención a la modalidad de interpretación consecutiva (IC).

El ejercicio de la interpretación, además de respetar el código deontológico y conocer bien las dos lenguas y culturas implicadas, requiere de ciertas capacidades comunicativas específicas. Entre ellas, destacan por su importancia: la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, la capacidad de anticipación, el desarrollo de la capacidad crítica y creativa en la solución de problemas y la capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la interpretación.



Con este fin el alumnado entrará en contacto con una serie de conocimientos de índole teórica que le permitan conocer los fundamentos de la *Interpretación de conferencias* y con una serie de actividades de índole práctica que le permitirán ir adquiriendo de manera progresiva las habilidades acabadas de mencionar.

Este curso dedicado a la formación del intérprete se centrará en primer lugar en la adquisición de una serie de *competencias pre-interpretativas* (ejercicios de agilidad mental, introducción a la práctica de la meditación, ejercicios de concentración y memoria, síntesis, reformulación, paráfrasis, extracción de ideas principales y secundarias, oratoria, toma de notas, división de la atención, terminología internacional, Ufs, siglas, etc...) para después adentrarse en la adquisición de *las competencias interpretativas* propiamente dichas, mediante la práctica de las distintas técnicas de Interpretación Consecutiva (IC) aplicadas a discursos fundamentalmente de tipo argumentativo (ejercicios de escucha analítica, ejercicios de memorización, ejercicios de IC sin notas, introducción a la toma de notas, ejercicios de IC con notas, IC intralingüística, IC interlingüística, perfeccionamiento de la IC con notas, etc..). Se hará una breve incursión en la introducción a las técnicas de la modalidad de Interpretación simultánea (IS)

En resumen, las actividades prácticas abarcan una gran variedad de aspectos que van desde la ejercitación (con evaluación continua) de la competencia de hablar en público, donde no sólo se atienden a los aspectos puramente lingüísticos, sino que se hace especial hincapié también en los aspectos paralingüísticos (entonación, seguridad de la voz, transmisión de fiabilidad, etc...) hasta los procesos de adquisición y aprendizaje de las distintas técnicas específicas de la modalidad consecutiva (escucha analítica, estructuración, toma de notas, reformulación, etc..). Los discursos trabajados tanto de manera presencial, como no presencial, han sido cuidadosamente seleccionados por el profesorado atendiendo a una progresión en su dificultad, tanto desde el punto de vista de la temática (desde discursos sencillos, generalistas, hasta la introducción de discursos con terminología especializada) como desde el punto de vista de la duración de los mismos (en las fases iniciales de la adquisición de la competencia de la escucha analítica-concentración-memorización, los discursos no deben superar los dos minutos de duración, sin embargo para la IC con notas, estos oscilarán entre 3 y 7 minutos)

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Requisitos o recomendaciones previas

Haber superado el nivel formativo B6 y la formación en lenguas A

Haber superado o estar matriculado en dos niveles de Traducción General

Haber cursado y superado la asignatura, Técnicas y prácticas de interpretación. Inglés 1

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alu



COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Poseer competencia interpretativa (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Resultados de aprendizaje

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades que definen las competencias generales del título referidas, y en particular el desarrollo del compromiso ético, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones, el desarrollo de habilidades comunicativas y la capacidad de trabajo en un contexto internacional. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen, al menos:

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.



- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de interpretación.
- Valorar a los efectos de la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de mediación comunicativa.
- Adquisición de técnicas de mediación intercultural
- Capacidad de análisis y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La formación del intérprete. Desarrollo de una serie de actividades pre-interpretativas para la adquisición de futuras competencias interpretativas.

En esta unidad se llevarán a cabo una serie de ejercicios prácticos pre-interpretativos (Ugarte, 2010). Las actividades preinterpretativas de carácter lingüístico están diseñadas para mejorar las competencias esenciales en la práctica de la interpretación. Entre estas destacamos las actividades mnemotécnicas (rapidez de pensamiento, memoria visual, concentración, análisis de las ideas, síntesis, reformulación), las actividades para hablar en público (el discurso espontáneo, los discursos preparados, la oratoria), las actividades para familiarizarnos con el lenguaje especializado (terminología internacional, abreviaturas y acrónimos, expresiones idiomáticas) y otras actividades que implican estrategias de compensación para superar los problemas que puedan surgir en la interpretación (shadowing, anticipación, división de la atención, velocidad del habla o el acento).

2. La interpretación consecutiva: principios básicos. La interpretación consecutiva versus la interpretación simultánea.

En esta unidad nos dirigiremos a las competencias clave de la interpretación consecutiva y analizaremos el modelo de tres etapas que distingue entre la comprensión y el análisis del discurso en lengua B y su re-expresión en lengua A. También contrastaremos la interpretación consecutiva con la simultánea haciendo hincapié en la naturaleza específica de cada modalidad de interpretación, advirtiendo del peligro que supone para el intérprete simultáneo quedarse aislado de la reunión en la soledad de la cabina.

3. La toma de notas en la interpretación consecutiva. Técnicas específicas en la toma de notas. Actividades prácticas. La evaluación de la toma de notas: baremo de autoevaluación.

Esta unidad está dedicada a la práctica de la toma de notas en interpretación consecutiva. La toma de notas es una verdadera pesadilla para los estudiantes de interpretación. En esta sección los estudiantes deben aprender a transitar desde la forma a la que están acostumbrados a la hora de tomar notas, por ejemplo, cuando toman apuntes en la universidad, a la toma de notas para la interpretación consecutiva. Para ello vamos a seguir R. Jones. Este autor advierte que si las partes esenciales del trabajo de un intérprete consecutivo, consistentes principalmente en la comprensión, análisis y re-



expresión, no se hacen correctamente, "las mejores notas del mundo no te convertirán en un buen intérprete "(39). A los estudiantes que invierten mucho tiempo en sus notas, se les advierte que corren el doble riesgo de convertirlas en una suerte de taquigrafía, que puede influir negativamente en su versión final, y al mismo tiempo hacerles perder la concentración en la comprensión y el análisis del discurso del orador. En esta unidad se proporcionan claves y consejos sobre lo qué debe atonarse y en qué lenguas y se presentan un conjunto de técnicas específicas basadas en diferentes métodos de toma de notas para la interpretación, que han sido ampliamente adoptadas por intérpretes y formadores de interpretación. Una buena sección de esta unidad se ocupa de la práctica de una serie de actividades escritas que ayudan a desarrollar el propio sistema de toma de notas.

4. Prácticas monitorizadas de interpretación consecutiva. Baremo de autoevaluación

En esta unidad los estudiantes tendrán un primer contacto con la práctica de la modalidad consecutiva. Se llevarán a cabo una serie de actividades que combinen la toma de notas con la reexpresión oral, empezando por la interpretación intralingüística (A-A) y siguiendo con la interlingüística (B-A). La dificultad de los textos que el o la estudiante deberán interpretar también será progresiva, empezando con textos descriptivos de temática general que no requieran ningún tipo de información específica. Al final del curso los estudiantes deben interpretar interlingüísticamente (B-A) discursos más específicos.

5. La importancia del trabajo autónomo y la gestión del estrés.

El trabajo autónomo del alumnado es un recurso fundamental y debe ocupar un lugar central en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En esta unidad el profesor guiará al alumnado en la práctica del trabajo autónomo a través de una serie de ejercicios prácticos para ser realizados tanto de manera individual como en grupo.

Entre los ejercicios destacan aquellos que refuercen la cultura general, las lenguas de trabajo (la elaboración de glosarios y listados de unidades fraseológicas o ufs, sinónimos, etc..) reescritura de las tomas de notas, ejercicios de traducción a la vista, etc. Asimismo el profesor proporcionará a los estudiantes varias técnicas (mindfulness) para que aprendan a gestionar el estrés que a menudo experimentan cuando se ven confrontados con la práctica de la interpretación de conferencias.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	4,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	10,00	0
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Lecturas de material complementario	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	6,00	0
Preparación de clases de teoría	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	20,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
Resolución de cuestionarios on-line	0,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Metodología docente

Las actividades formativas previstas desarrollarán tanto un componente presencial, como un no presencial.

Componente presencial

Clases teóricas:

- Estudio introductorio de las modalidades de interpretación consecutiva e interpretación simultánea. Estudio comparativo entre ambas modalidades de interpretación de conferencias. Análisis de los contextos donde se desarrollan estas modalidades de interpretación.
- Incluyen la participación activa del alumnado mediante exposiciones orales, actividades en grupo.
- Asimismo durante estas clases se podrán asignar tareas de tipo no presencial (preparación de clases teóricas, lecturas de material complementario, etc ...)



Clases prácticas:

La metodología exige que los grupos de prácticas sean de un máximo de 20 alumnos de acuerdo con la capacidad de los laboratorios de idiomas.

- Práctica de la interpretación consecutiva (intralingüística sin notas/intralingüística con notas/interlingüística sin notas e interlingüística con notas)

*Componente no presencial**

- Los y las estudiantes deberán hacer un seguimiento de noticias sobre la actualidad mundial en la prensa tanto escrita como oral en los medios de comunicación, tanto en su lengua materna y como en su (s) lengua (s) de trabajo .
- Presentación o trabajo terminológico, análisis de géneros textuales en clase sobre un campo específico (política, economía, cultura, etc.) En relación con la actualidad de países relacionados con las lenguas implicadas.
- Practicar mediante ejercicios de repetición de secuencias orales en las lenguas de estudio, y grabarse a sí mismos.
- Lecturas obligatorias u optativas, complementarias de la parte teórica, y
- Ejercicios o prácticas que el estudiante pueda realizar sin necesidad de un equipamiento especial,
- Preparación de trabajos para exposición oral en clase y, opcionalmente,
- Asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia.

*El componente no presencial incluye también consultas en horas de tutoría y preparación de exámenes.

EVALUACIÓN

EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:

1. Teoría

- a. Examen final escrito sobre contenidos teóricos y prácticos de la asignatura: **10%** de la nota final.
- b. Confección de un glosario terminológico Inglés/Español/Catalán: **10%** de la nota final



2. Práctica

c. Presentación Oral de una noticia de actualidad (Inglés/Español/Catalán): **20%** de la nota final

Importante: La presentación de la noticia se hará exclusivamente en el horario de clase.

d. Examen final consistente en una práctica de Interpretación consecutiva B/A (inglés/español- catalán) de un texto perteneciente a uno de los distintos ámbitos trabajados en clase de 4 minutos de duración: **60%** de la nota final.

IMPORTANTE:

-Para aprobar el conjunto de la asignatura, es necesario alcanzar al menos **el 50%** de las cuatro partes arriba señaladas (a,b,c,d).

-Al tratarse de evaluación continua, se valorarán las prácticas realizadas en clase y los trabajos entregados a lo largo del cuatrimestre.

Criterios de evaluación

Teoría

- asimilación de los contenidos de la asignatura
- dominio conceptual y terminológico de la materia
- corrección expresiva, gramatical y ortotipográfica en los diferentes tipos de pruebas

Práctica

- asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura en las actividades prácticas



Nota importante:

El profesor o la profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Angelelli, Claudia (2004), *Revisiting the Interpreter's Role*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Baigorri Jalón, Jesús (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), *Interpreting-yesterday, today and tomorrow*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares
- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Herbert, Jean (1956), *Manuel de l'interprete*, Ginebra, Université de Génève, École d'Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), *Teaching Consecutive Interpreting*, *Interpreting*, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*, Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), *Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio*, *Quaderns. Revista de traducció*, núm 8
- Jones, Roderick (1998), *Conference Interpreting Explained*, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia*, Granada, Universidad de Granada
- Nolan, James, (2005), *Interpretation: Techniques and Exercises*, *Multilingual Matters*
- Petit, Nuria (1997), *Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción*, *Sendebarr*, núm.8-9, p. 13-22



- Pöchhacker, Franz (2004), *Introducing Interpreting Studies*, Londres, Nueva York, Routledge
- Rozan, Jean François (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), *Interpréter pour traduire*, París, Publications de la Sorbonne
- Viaggio, Sergio (2004), *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

Complementarias

- Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), (2006), *Code of Professional Ethics*, Ginebra
- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), *La enseñanza de la interpretación en Hurtado, A. (ed), La enseñanza de la traducción*, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-223
- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Jiménez Ivars, Amparo (1999), *La traducción a vista. Un análisis descriptivo*, (tesis doctoral), Castellón, Universitat Jaume I
- Ugarte i Ballester, Xus (2010), *La práctica de la interpretación, anglès-català*, Uvic, Uab. Upf, Eumo editorial

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Volumen de trabajo:

Los trabajos en grupo pasan a ser individuales (20 horas en total)

Las 4 horas de asistencia a actividades externas y eventos se incorporan al apartado "Resolución de casos prácticos".

Planificación temporal de la docencia:

Sesiones programadas en las mismas fechas, pero se aglutinarán ambos grupos en un mismo horario, para no sobrecargar el recurso de videoconferencia (Bb Collaborate). La clase se impartirá cada martes en horario de 11 a 14 horas para los grupos de mañana y tarde.

En algunas ocasiones, las clases se grabarán previamente, por lo que el estudiante tendrá libertad para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propio horario.



3. Metodología docente

Herramientas que sustituyen a la docencia presencial:

Subida de materiales al Aula Virtual

Propuesta de actividades por Aula Virtual

Videoconferencia síncrona BBC

Videoconferencia asíncrona BBC

Tutorías mediante videoconferencia

El horario de tutorías se flexibiliza, y se da al estudiante la posibilidad de contactar con la profesora a demanda (prèvia sol·licitud por correo electrónico). Además, se han previsto dos tutorías mediante videollamada por estudiante a lo largo del curso.

4. Evaluación

La evaluación se llevará a cabo mediante - Examen final oral en línea.

La duración de la prueba de evaluación pràctica (60% de la nota), consistente en la interpretación consecutiva con notes de un discurso de inglés a espanyol/valenciano, se reducirá de 4 a 3 minutos. La prueba se realizará en modalidad virtual síncrona, con BBC u otra plataforma apropiada.

La prueba teòrica (10% de la nota) consistirà en un Trabajo escrito individual.

El 30% restante corresponde a evaluación continua, sin cambios (tareas presentades cada semana en Aula Virtual: discursos grabados, ejercicios autorresueltos, glosarios, baremos de autoevaluación, etc.).

5. Bibliografía

Se han propuesto dos lecturas con caràcter obligatorio, concertades con los estudiantes con anterioridad a la declaración del estado de alarma.

El resto de bibliografía se aportara mediante vídeos y enlaces, o bien con material facilitado por la profesora y colgado en Aula Virtual (apuntes, Power Point locutados).